



Prayers for Teachings with Tsenhap Serkong Rinpoche II

Shantideva Center
September 2023

*With special thanks to Land of Medicine Buddha for
compiling these prayers and permitting Shantideva
Center to use them.*

Prayers for the Beginning of Teachings

Praise to Śākyamuni Buddha

[LA MA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN
SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR
DZOG PÄI SANG GYÄ / RIG PA DANG ZHAB
SU DÄN PA /

DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE
BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA LA NA ME PA
/ LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA / SANG
GYÄ CHOM DÄN DÄ PÄL GYÄL WA SHA
KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO / CHHÖ
DO KYAB SU CHHI O (3x)

**[Guru], Teacher, Bhagavān, Tathāgata,
Arhat, Perfectly Complete Buddha,
Perfect in Knowledge and Good
Conduct, Sugata, Knower of the World,**

Supreme Guide of Beings to Be Subdued, Teacher of Gods and Humans; to you, Buddha Bhagavān, Glorious Conqueror Śākyamuni, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM
TSHE

SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NÄ
NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG
DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL
LO

**When, supreme among humans, you
were born on this earth,
You paced out seven strides,
Then said, “I am supreme in this world.”
To you, who were wise then, I
prostrate.**

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG

WA

YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA
DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA
GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG
TSHÄL LO

**With pure bodies, form supremely
pure;**

**Wisdom ocean, like a golden mountain;
Fame that blazes in the three worlds,
Winner of the best—Savior, to you I
prostrate.**

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI
ZHÄL

SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG
TSHÄL LO

DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI
NYAM ME KHYEN CHÄN KHYÖ LA CHHAG
TSHÄL LO

With the supreme signs, face like a

**spotless moon,
Color like gold---to you, I prostrate.
Dust-free like you, the three worlds are
not.
Incomparably wise one—to you, I
prostrate.**

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA
THAM CHÄ KHYEN PÄI TÖN PA PO
SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING
DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO

**The savior having great compassion,
The teacher having all understanding,
The field of merit with qualities like a
vast ocean—
To you, the One Gone to Thusness, I
prostrate.**

DAG PÄI DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL ZHING

CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO

**The purity that frees one from
attachment,**

**The virtue that frees one from the lower
realms,**

**The one path, the sublime pure
reality—**

To the Dharma that pacifies, I prostrate.

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
GEN DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO

**Those who are liberated and who also
show the path to liberation,**

**The holy field qualified with
realizations,**

**Who are devoted to the moral
precepts—**

**To you, the Sublime Community
Intending Virtue, I prostrate.**

DIG PA CHI YANG MI JA ZHING
GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR CHÄ
RANG GI SEM NI YONG SU DÜL
DI NI SANG GYÄ TÄN PA YIN

**Do not commit any unwholesome
actions.**

**Engage in perfect, wholesome actions.
Subdue one's own mind.**

This is the teaching of the Buddha.

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG
GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG
MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR
DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

**A star, a defective view, a butter lamp
flame,**

An illusion, a dew drop, a water

bubble,

A dream, lightning, a cloud:

See all causative phenomena like this.

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI

GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÜL

TE

GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG

PÄI

SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

**By these merits, may transmigratory
beings**

**Attain the state of all-seeing, subdue
the enemy of faults,**

**And be freed from the ocean of saṃsāra
Disturbed by the waves of aging,
sickness, and death.**

Praise to the Perfection of Wisdom

MA SAM JÖ ME SHE RAB PHA RÖL CHHIN

MA KYE MI GAG NAM KHÄI NGO WO NYI
SO SOR RANG RIG YE SHE CHÖ YÜL WA
DÜ SUM GYÄL WÄI YUM LA CHHAG TSHÄL
LO

**The indescribable, inconceivable, and
inexpressible perfection of wisdom;
Unproduced, unceasing, the nature of
space;
Object of the uniquely knowing
transcendental wisdom:
To the mother of the victorious ones of
the three times, I prostrate.**

TADYATHÄ GATE GATE PÄRAGATE
PÄRASAMGATE BODHI SVÄHÄ

Mandala Offering to Request Teachings

Long Mandala Offering

The first paragraph is recited only by the
chant leader:

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG
CHHEN PO DANG / NGO WO YER MA CHI
PA YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN
GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA
LO ZANG THUB WANG DOR JE CHANG
CHHEN PO *KYABJE SERKONG TSENHAB
CHHOGTRÜL TENZIN THUBTEN NGAWANG
LOBZANG RINPOCHE PÄL ZANG PÖI ZHÄL
NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ
ZAB MO* LEG PAR ZHU WÄI YÖN DU ZHING
KHAM BÜL WAR ZHU...

Group joins in:

OM BÄN DZA BHU MI AH HUM / WANG
CHHEN SER GYI SA ZHI / OM BÄN DZA RE
KHE AH HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI
KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB

**OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ, mighty golden
ground. OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ, encir-
cled by a wall of iron mountains; in the
center, Mount Meru, King of Moun-
tains;**

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING /
NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN /
LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA
YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG
DRO / DRA MI NYÄN DANG DRA MI NYÄN
GYI DA

**In the east, Noble Body; in the south,
Rose-Apple; in the west, Cattle Using; in
the north, Unpleasant Sound; Body and
Noble Body; Yak Tail and Other Yak Tail;**

**Deceitful and Traveling the Supreme
Path; Unpleasant Sound and
Companion Unpleasant Sound;**

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING
/ DÖ JÖI BA / MA MÖ PA YI LO TOG / KHOR
LO RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE /
TSÜN MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO
CHHE / LANG PO RIN PO CHHE / TA CHHOG
RIN PO CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER
CHHEN PO YI BUM PA

**Precious mountain, wish-granting tree,
wish-fulfilling cow, uncultivated
harvest; precious wheel, precious
jewel, precious queen, precious
minister, precious elephant, precious
horse, precious general, great treasure
vase;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR
MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL

MA / DRI CHHAB MA

Grace goddess, garland goddess, song goddess, dance goddess, flower goddess, incense goddess, light goddess, perfume goddess;

NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG /
CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄL
TSHÄN / Ü SU LHA DANG MII / PÄL JOR PHÜN
SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA /
TSANG ZHING YI DU ONG WA

Sun and moon; precious parasol and banner of victory over all directions. In the center, the riches of gods and humans, perfect, lacking nothing, pure, and enchanting.

DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ
PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA
NAM DANG / KHYÄ PAR DÜ YANG YONG

DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU
TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO ZANG
THUB WANG DOR JE CHANG CHHEN PO
*KYABJE SERKONG TSENSHAB CHHOGTRÜL
TENZIN THUBTEN NGAWANG LOBZANG
RINPOCHE PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ /
THEG PA CHHEN PÖISUNG CHHÖ ZAB MO
LEG PAR ZHU WÄI YÖN DU ZHING KHAM ÜL
WAR GYI O*

To the glorious, holy, kind root and lineage gurus, and especially to you, the great, perfect pure Lama Lozang Thubwang Dorje Chang, the gloriously good *Kyabje Serkong Tsenshab Chhogtrül Tenzin Thubten Ngawang Lobzang Rinpoche*, the possessor of the complete teachings, whose holy name is being uttered here with good reason, that we may excellently receive the profound Mahāyāna teachings, we

offer this as a buddha field.

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE
NE KYANG DAG SOG DRO WA MA GYUR
NAM KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN
THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO
NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

**Please accept it with compassion for
the sake of trans-migratory beings.
Having accepted it, out of your great
compassion for sentient beings, please
bless me and all mother transmigratory
beings equaling the extent of space.**

Short Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR
SHOG

**This ground, anointed with perfume,
strewn with flowers,
Adorned with Mount Meru, the four
continents, the sun,
and the moon,
I imagine as a buddha land and offer it.
May all transmigratory beings enjoy
this pure land.**

*Request to Turn the Wheel of
Dharma*

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI
CHHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI CHHU DZIN
THRIG

JI TAR TSHAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA
ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL

**Perfect, pure, holy gurus, from the
billowing clouds
Of wisdom and compassion in the sky of**

**the dharmakāya,
Please let fall a rain of profound and
extensive Dharma
Upon the earth of those to be
subdued, exactly as they need.**

**IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAM
NIRYĀTAYĀMI**

*Taking Refuge and Generating
Bodhicitta*

SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI
CHHOG NAM LA

JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU
CHHI

DAG GI CHHÖ NYEN GYI PÄI SÖ NAM KYI
DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB
PAR SHOG (3x)

**I take refuge until I am enlightened
In the Buddha, the Dharma, and the**

Supreme Assembly.

By my merits of *listening to the Dharma,*

May I become a buddha to benefit transmigratory beings. (3x)

Prayers for the Conclusion of Teachings

Mandala Offering of Thanks for Teachings

Long Mandala Offering

The first paragraph is recited only by the
chant leader:

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG
CHHEN PO DANG NGO WO YER MA CHI PA
YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI
LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO
ZANG THUB WANG DOR JE CHANG CHHEN
PO **KYABJE SERKONG TSENSHAB**
CHHOGTRÜL TENZIN THUBTEN NGAWANG
LOBZANG RINPOCHE PÄL ZANG PÖI ZHÄL
NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ

ZAB MO LEG PAR THOB PÄI KA DRIN TANG
RAG GI YÖN DU ZHING KHAM BÜL WAR
ZHU...

Group joins in:

OM BÄN DZA BHU MI AH HUM / WANG
CHHEN SER GYI SA ZHI / OM BÄN DZA RE
KHE AH HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI
KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB

**OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ, mighty golden
ground. OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ, encir-
cled by a wall of iron mountains; in the
center, Mount Meru, King of Moun-
tains;**

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING /
NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN /
LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA
YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG

DRO / DRA MI NYÄN DANG DRA MI NYÄN
GYI DA

**In the east, Noble Body; in the south,
Rose-Apple; in the west, Cattle Using; in
the north, Unpleasant Sound; Body and
Noble Body; Yak Tail and Other Yak Tail;
Deceitful and Traveling the Supreme
Path; Unpleasant Sound and
Companion Unpleasant Sound;**

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING
/ DÖ JÖI BA / MA MÖ PA YI LO TOG / KHOR
LO RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE /
TSÜN MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO
CHHE / LANG PO RIN PO CHHE / TA CHHOG
RIN PO CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER
CHHEN PO YI BUM PA

**Precious mountain, wish-granting tree,
wish-fulfilling cow, uncultivated
harvest; precious wheel, precious**

jewel, precious queen, precious minister, precious elephant, precious horse, precious general, great treasure vase;

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA / DRI CHHAB MA

Grace goddess, garland goddess, song goddess, dance goddess, flower goddess, incense goddess, light goddess, perfume goddess;

NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG / CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄL TSHÄN / Ü SU LHA DANG MII / PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU ONG WA

Sun and moon; precious parasol and banner of victory over all directions. In

the center, the riches of gods and humans, perfect, lacking nothing, pure, and enchanting.

DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ
PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA
NAM DANG / KHYÄ PAR DÜ YANG YONG
DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU
TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO ZANG
THUB WANG DOR JE CHANG CHHEN PO
*KYABJE SERKONG TSENSHAB CHHOGTRÜL
TENZIN THUBTEN NGAWANG LOBZANG
RINPOCHE PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ /
THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO
LEG PAR THOB PÄI KA DRIN TANG RAG GI
YÖN DU ZHING KHAM ÜL WAR GYI O*

To the glorious, holy, kind root and lineage gurus, and especially to you, the great, perfect pure Lama Lozang Thubwang Dorje Chang, the gloriously

**good Kyabje Serkong Tsenshab
Chhogtrül Tenzin Thubten Ngawang
Lobzang Rinpoche, the possessor of the
complete teachings, whose holy name
is being uttered here with good reason,
as a thanksgiving for your great
kindness in having excellently given us
the profound Mahāyāna teachings, we
offer this as a buddha field.**

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE
NE KYANG DAG SOG DRO WA MA GYUR
NAM KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN
THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO
NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

**Please accept it with compassion for
the sake of transmigratory beings.
Having accepted it, out of your great
compassion for sentient beings, please
bless me and all mother transmigratory**

beings equaling the extent of space.

Short Mandala Offering

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR
SHOG

**This ground, anointed with perfume,
strewn with flowers,
Adorned with Mount Meru, the four
continents, the sun,
and the moon,
I imagine as a buddha land and offer it.
May all transmigratory beings enjoy
this pure land.**

*Request for the Guru to Remain for
a Long Time*

JE TSÜN LA MÄI KU TSHE RAB TÄN CHING
NAM KAR THRIN LÄ CHHOG CHUR GYÄ
PA DANG

LO ZANG TÄN PÄI DRÖN ME SA SUM GYI
DRO WÄI MÜN SEL TAG TU NÄ GYUR CHIG

**May my perfect, pure guru's life be long
And his white actions flourish in the ten
directions.**

**May the torch of the teachings of
Lozang Dragpa always remain,
Dispelling the darkness of the
transmigratory beings of
the three levels.**

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAM
NIRYĀTAYĀMI

Colophon:

Prayers for the beginning and conclusion of teachings
excerpted from *FPMT Essential Prayer Book*, Portland:
FPMT, 2021 with permission.

༄༅། །འཕམ་བརྟན་གསོལ་
འདེབས་སྣོན་དོན་ལེགས་གྲུབ་
བཞུགས་སོ།།

Long Life Serkong

Rinpoche II

*Request for Living a
Long Life: Fully Fulfilled
Aims of Prayer*

༄༅། །ཨོ་སྐྱེ། །

OM SVASTI. May all be auspicious.

འཆི་མེད་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་གྱི། །
དངོས་གྲུབ་ཆར་ཆེན་འབེབས་མཁས་ལྷག་པའི་ལྷ། །

ཀྱུལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་སྐྱུན་བདུན་སྒྲིག་མོ་ཡིས། །
དང་འདྲར་སྒྲོན་དོན་འགྲུབ་བའི་མཚོག་སྐྱུན་མཛོད། །

CHHI ME TSHE DANG SÖ NAM YE SHE KYI
NGÖ DRUB CHHAR CHHEN BEB KÄ LHAG
PÄI LHA

GYÄL WÄI YUM CHHOG CHÄN DÜN GEG
MO YI

DENG DIR MÖN DÖN DRUB PÄI CHHOG
JIN DZÖ

**O Charming Lady of Seven Eyes,
Supreme Mother of
the Triumphant,
Exceptional deity skilled in bringing a
great rain to fall
Of the actual attainments of deathless
long life, positive potential and deep
awareness,
Please grant, here and now, the
utmost in fulfilling the aims of
my prayers.**

བསྟན་པ་འཛིན་ལ་ཟླ་བལ་ལྷགས་བསྐྱེད་མཐུས། །
ལྷོ་པས་རྗེས་བསྟན་ཟབ་རྒྱས་གདམས་པའི་བཅུད། །
སྤེལ་ལ་ངག་རིག་རྒྱ་མཚོར་དབང་འབྱོར་པ། །
སྟོ་བཟང་བསྟན་པའི་སྟོན་མེར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

TÄN PA DZIN LA DA DRÄL THUG KYE THÜ
THUB PÄ JE TÄN ZAB GYÄ DAM PÄI CHÜ
PEL LA NGAG RIG GYA TSHOR WANG JOR
PA
LO ZANG TÄN PÄI DRÖN MER ZHAB TÄN
SÖL

**By the force of your matchless
dedicated heart to uphold
the teachings {Tenzin},
May you live a long life to further the
essence of the deep and extensive
guidelines that the Able One taught
{Tubten}
As a lord wielding power over the
ocean of reason and speech**

{Ngawang},

**As a lamp for the teachings of the
Excellent-minded {Losang}.**

ལས་ཉོན་འཚིང་བས་དབང་གུར་འགོ་བ་རྣམས། །

ལྷ་མེད་གཏན་བདེའི་ས་རུ་བགྱི་སྤང་དུ། །

རྒྱ་ཚེན་དྲི་བྲལ་གསང་གསུམ་མཛད་པ་ཡིས། །

མཐའ་དག་རེ་བ་སྐྱོང་བཞིན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

LÄN NYÖN CHHING WÄ WANG GYUR

DRO WA NAM

LA ME TÄN DEI SA RU TRI LÄ DU

GYA CHHEN DRI DRÄL SANG SUNG DZÄ

PA YI

THA DAG RE WA GONG ZHIN ZHAB TÄN

SHOG

**For the sake of leading to a state of
peerless, enduring bliss**

**All wandering beings oppressed
through bondage to their compulsions
and disturbing minds,**

**May you live a long life fulfilling all
infinite hopes
Through the extensive deeds of your
stainless three enigmatic (gates).**

ནམ་དག་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྒྱལ་བའི་བརྟན། །
མི་ལྷུང་བཙུན་པའི་ཐུགས་བསྐྱེད་སྤར་སྤེལ་ཏེ། །
ཕྱོགས་གྱི་ཞིང་ཀུན་གདུལ་བྱའི་ཡུལ་ཁམས་སུ། །
དགོངས་བཞིན་འགྲོ་བའི་མགོན་དུ་ཡུན་བརྟན་གསོལ། །

NAM DAG KHOR LO SUM GYI GYÄL WÄI
TÄN

SI ZHUR TSÖN PÄI THUG KYE LAR PEL TE
CHHOG KYI ZHING KÜN DÜL JÄI YÜL KHAM
SU

GONG ZHIN DRO WÄI GÖN DU YÜN TÄN
SÖL

**May your dedicated heart once more
reach out to strive
in serving The Triumphant One's
teachings through your three pure**

rounds;

**I request you long to remain as a
guiding light for wandering beings, in
accord with your will,
In the lands of disciples in every
direction.**

ལྷ་མ་ལྷ་སྲུང་ཚོགས་ཀྱི་བྱིན་རུས་དང་། །
རྟེན་འབྲུང་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པའི་སྟོབས། །
བདག་སོགས་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མོས་མཐུ་ཡིས། །
ཇི་སྟར་སྟོན་པའི་དོན་ཀུན་ལེགས་འགྲུབ་ཤོག ། །

LA MA LHA SUNG TSHOG KYI JIN NÜ
DANG

TEN JUNG LU WA ME PÄI DEN PÄI TOB
DAG SOG LHAG SAM DAG PÄI MÖ THU YI
JI TAR MÖN PÄI DÖN KÜN LEG DRUB
SHOG

**By the power of the inspiration from
the hosts of Lamas,
deities and protectors,**

**By the force of the truth of non-
 fallacious dependent arising,
 By the strength of regard from the
 exceptional resolve of
 myself and others,
 May all the aims of my prayers be
 exactly and fully fulfilled.**

Colophon:

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་མཚན་བཟོད་པར་དཀའ་བ་རྟོ་རྟེ་འཁང་མཚན་
 ཞབས་དཀའ་བྱང་མེར་གོང་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་བྲིད་མཚོག་སྐྱུལ་བཟུན་
 འཛིན་སྐྱབ་བཟུན་དག་དབང་སློ་བཟང་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱུ་ཆེ་བཟུན་
 ཅིང་། ། ། མཚན་འཕྲིན་རྒྱས་པའི་ཞབས་བཟུན་གསོལ་འདེབས་རྒྱན་
 འདོན་ཚོག་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་དཀའ་བྱང་གྲ་ཚང་དང་། ། ། མེར་གོང་
 ཁང་ཚན། ། ། མི་ཉི་རྟ་པོ་དགོན་དང་། ། ། ལ་རྟ་པོ་གསུམ་གྱི་ཡུལ་མི་ཐུན་
 མོང་། ། ། མི་ཉི་རྟེད་པར་སློ་བཟང་ཆེ་རིང་། ། ། རྟེད་པར་ཡུལ་མི་ཐུན་
 མོང་། ། ། ར་ས་བསོད་ནམས་ཁང་གསར་གྱི་བཅུན་མ་བཟུན་འཛིན་བདེ་
 ལམ། ། ། མེར་གོང་སྐྱ་བྱང་གི་ལས་བྱེད་ཐུན་མོང་བཅས་ནས་ཇི་སྲིད་
 བསྐྱུལ་བ་བཞིན། ། ། ལྷག་ཏུ་དགོས་ལྗོངས་བཟུན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་བྱི་ལོ་
 ༡༩༥༥ ། ། བོད་ས་འབྲུག་རྒྱ་ཆེ་ས་ལ་སློན་འདུག་གྲིས་མཚམས་སྐྱུར་ཏེ་
 འབྲིས་པ་དགོ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག ། ། ། །

At the request of Ganden Jangtze College, Serkong

Khangtsen House, Tabo Monastery in Spiti, the people jointly from the three villages of Lari, Tabo and Poh, Losang Tsering from Kyipar in Spiti, the people jointly from the region of Kyipar, the nun Tenzin Deden from Sonam Khangsar in Dharamsala, together with the attendants of Serkong Labrang household jointly, who spoke of the need for a daily recitation text requesting the firm life-span and long life of extensive deeds and enlightening influence of Chogtrul Tenzin Tubten Ngawang Losang Rinpoche, the reincarnation of my Master Debate Partner Dorje-chang Tsenshab Serkong Rinpoche of Ganden Jangtze, whose very name is difficult for me to utter, I, the Buddhist monk Tenzin Gyatso, have composed this with the intent of my prayers on the 15th day of the 10th month of the Earth-Dragon year, 1988. May everything be constructive and go well.

This has been translated into English by Alexander Berzin.

Reformatted at Land of Medicine Buddha, California, with the Tibetan phonetics prepared according to the FPMT Style Guide, September 2023.

Dedication Prayers for Serkong Rinpoche's Teachings

1)

ཇི་སྟར་ཐོས་པའི་དོན་ལ་རིགས་པ་བཞིས།
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚུལ་བཞིན་རབ་བརྟགས་ནས།
བསམ་བྱའི་གནས་ལ་བསམས་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
རྣམ་དཔྱོད་སླ་ཡིས་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པར་ཤོག།

JI TAR THÖ PÄI DÖN LA RIG PA ZHI
NYIN DANG TSHÄN DU TSHÜL ZHIN RAB
TAG NÄ
SAM JÄI NÄ LA SAM LÄ JUNG WA YI
NAM CHÖ LO YI THE TSHOM CHHÖ PAR
SHOG

**Having thoroughly investigated in
accord with all that I have heard,
day and night, through the four
reasonings,
mind born of reflection on these topics**

of contemplation

May this discernment sever all doubts.

*2) For the Long Life of His Holiness
the Dalai Lama*

གངས་རི་རུ་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་བསྟར་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །

ཞབས་པད་བསྐྱེད་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

GANG RII RA WÄ KOR WÄI ZHING KHAM
DIR

PHÄN DANG DE WA MA LÜ JUNG WÄI NÄ
CHÄN RÄ ZIG WANG TÄN DZIN GYA TSHO
YI

ZHAB PÄ SI THÄI BAR DU TÄN GYUR CHIG

**In the land encircled by snow
mountains,**

**You are the source of all happiness and
good.**

**All-powerful Chenrezig, Tenzin Gyatso,
Please remain until saṃsāra ends.**

3)

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་། །
འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །
དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG
DRÄL ME CHHÖ KYI PÄL LA LONG CHÖ
CHING

SA DANG LAM GYI YÖN TÄN RAB DZOG
NÄ

DOR JE CHHANG GI GO PHANG NYUR
THOB SHOG

**In all my lives, never separated from
perfect gurus,
May I enjoy the magnificent Dharma
And, by completing the qualities of the**

**grounds and paths,
May I quickly attain the state of
Vajradhara.**

*4) Dedication That Follows the
Bodhisattvas*

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་རི་ལྟར་མ་གྱེན་པ་དང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR
GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO

**I fully dedicate all these virtues
To be able to train just like
The hero Mañjuśrī, who knows reality,
And just like Samantabhadra as well.**

5) Dedication That Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

བཟང་པོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་པ་བསྟོན།

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ
KYI

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA
DE

DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG
ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR
GYI

**I fully dedicate all my roots of virtue
With the dedication praised as the best
By all the gone-beyond victorious ones
of the three times
In order to have good conduct.**

6)

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་པའམ། །
བྱུང་གྲང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །།
སྤོང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །།
ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག།

TÄN PA RIN CHHEN CHHOG GI MA KHYAB
PAM

KHYAB KYANG NYAM PAR GYUR WÄI
CHHOG DER NI

NYING JE CHHEN PÖ YI RAB KYÖ PA YI
PHÄN DEI TER DE SÄL WAR JE PAR SHOG

**With my heart going out with great
compassion**

**In whatever direction the most precious
teachings**

**Have not yet spread or, once spread,
have declined,**

**May I reveal this treasure of happiness
and aid.**

A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche

*By His Holiness the 14th Dalai
Lama, Tenzin Gyatso*

༄༅། ། ལྷ་མེད་སྟོན་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཉན་རང་ཚོགས། ། །

སྟོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་བརྒྱད་པར་བཅས། ། །

རབ་འབྲམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ཡུལ་མ་ལུས་པས། ། །

དང་འདིར་སྟོན་པ་འགྲུབ་པའི་དགོ་ལེགས་སྦྱེལ། ། །

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG
TSHOG

LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYÜ PAR CHÄ
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG
TSÖL

**Peerless Teacher and assembly of the
 children of the victorious ones,
 śrāvakas, and pratyekabuddhas;
 Victorious Lozang, father and sons,
 along with the lineage masters;
 All the objects of refuge of infinite
 lands—
 Please bestow the virtue and goodness
 of accomplishing
 this prayer here and now.**

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐུ་བརྟན་རིན་པོ་ཆེ། །
 བཤད་དང་རྒྱབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །
 རྣམ་ཡང་མི་ལྷུ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཅན། །
 མཚུངས་མེད་རྗེ་བཙུན་སྣ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །།

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO
 CHHE

SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA
 LA

NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA

CHÄN

TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**Holding and spreading the Muni's
(*thub*) precious and
complete teachings (*ten*)**

**Through explanation and practice,
You wore the armor of patience (*zopa*)
that is never discouraged—
Incomparable venerable guru, to you I
make request.**

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སློ་གཅིག་ལྟ། །
རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྱུར་འགོ་བ་ཡི། །
དོན་ལ་གཅིག་དུ་བཙོན་པ་མཛད་པའི་ལུང་། །
སློ་བུར་ཞི་བར་གཤེགས་འདིར་ཡིད་རེ་ཕངས། །།

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU
GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA
YI

DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR
LO BUR ZHI WAR SHEG DIR YI RE PHANG

**While striving single-pointedly for the
 sake of the Victorious
 One's teachings,
 The sole gateway through which all
 benefit and happiness emerge,
 And for mother living beings,
 You suddenly departed to peace—
 what a great loss!**

འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་ལྷབས་དང་། །
 རྒྱལ་སྐུམ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷབས་པོ་ཆེ། །
 བསྐྱེད་མེད་བདེན་པས་ཡང་སྐྱུལ་གསར་པའི་འཇུག་། །
 ལྷལ་བཟང་ག་དུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་སྐྱུར་བཞད་ཤོག། །

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN

LAB DANG

GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO

CHHE

LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM

KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR ZHÄ

SHOG

**Nevertheless, through the undecieving
truth
Of the blessings of the ocean of the
Three Jewels
And the great waves of bodhicitta of
the children of
the victorious ones,
May the smile of a reincarnation
swiftly beam in glory
for fortunate disciples!**

I composed this swift return prayer at the request of the centres of the Foundation for the Preservation of the Mahāyāna Tradition in general, Kopan Ogmin Jangchub Choling, Khachoe Gakhyil Ling Nunnery, and all the students of the late Rinpoche, headed by Roger Kunsang, who said that since the elucidator of the Buddha's teachings, the incomparable Zopa Rinpoche, had suddenly departed to peace, a swift return prayer was needed. I also composed it because of our special connection, exemplified, for instance, by the fact that when Rinpoche was with us, he would consult me on his projects, big or small. While it is devastating that Zopa Rinpoche has departed in this way, the most important thing is that when he was with us, he made the precious mind of enlightenment the foundation of his practice, and

so, if his followers who have been left behind properly emulate the Guru's life, it is exactly that which will definitely fulfill Rinpoche's wishes. Therefore, keep this in mind, and from now on also make requests to the Three Jewels and earnest dedication prayers. Composed by the Dalai Lama, a Dharma teacher and *śākya bhikṣu*, on the 25th day of the second month of the Year of the Water Rabbit in the 17th Rabjung cycle, April 15, 2023.

Publisher's Colophon: Translated by Joona Repo. Translation reviewed by Ven. Steve Carlier and Szegee Toh, with advice sought from Khenzur Jhado Rinpoche on certain points. Edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low. April 15–17, 2023, FPMT Education Services. Updated April 20, 2023.